

УДК 811.531

DOI 10.5281/zenodo.14559846

Тутахел С.М.Г., Ляпина Е.С.

Тутахел Спозжмэй Мохаммад Гуль, Российский государственный социальный университет, Россия, 129226, Москва, ул. Вильгельма Пика, 4. E-mail: Spog2002@mail.ru.

Ляпина Елена Сергеевна, ассистент, Российский государственный социальный университет, Россия, 129226, Москва, ул. Вильгельма Пика, 4. E-mail: Spog2002@mail.ru.

Особенности перевода корейской литературы на русский язык: проблемы и решения в современном евразийском контексте

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию специфических трудностей перевода корейской литературы на русский язык в современном евразийском контексте. Предпринимается попытка систематизировать и проанализировать лексические, грамматические и, особенно, культурные проблемы, возникающие при передаче корейских художественных текстов на русский язык, и разработать рекомендации по оптимизации переводческого процесса. Рассматриваются теоретические основы перевода художественной литературы, с акцентом на подходы, наиболее подходящие для передачи тонкостей корейского языка и культуры. Детально анализируются типичные ошибки и недочёты в существующих переводах, иллюстрируемые конкретными примерами из произведений корейской литературы. Особое внимание уделяется проблемам передачи культурных реалий, идиоматических выражений и стилистических особенностей корейского языка, которые часто приводят к искажению смысла или потере художественной выразительности. На основе проведённого анализа предлагаются конкретные стратегии и методы перевода, направленные на минимизацию потерь и достижение максимально адекватного воспроизведения оригинала. Результаты исследования способствуют совершенствованию практики перевода корейской литературы и укреплению культурного диалога между Россией и Кореей в рамках современного евразийского пространства.

Ключевые слова: переводческая практика, лексические трудности, эквивалентность, современная корейская литература, русско-корейские связи, социолингвистический аспект.

Tutakhel S.M.G., Lyapina E.S.

Tutakhel Spozhmei Mohammad Gul, Russian State Social University, Russia, 129226, Moscow, Wilhelm Peak str., 4. E-mail: Spog2002@mail.ru.

Lyapina Elena Sergeevna, Assistant, Russian State Social University, Russia, 129226, Moscow, Wilhelm Peak str., 4. E-mail: Spog2002@mail.ru.

Features of the translation of Korean literature into Russian: problems and solutions in the modern Eurasian context

Abstract. This article is devoted to the study of the specific difficulties of translating Korean literature into Russian in the modern Eurasian context. An attempt is being made to systematize and analyze the lexical, grammatical and, especially, cultural problems that arise when transferring Korean literary texts into Russian, and to develop recommendations for optimizing the translation process. The theoretical foundations of the translation of fiction are considered, with an emphasis on the approaches most suitable for transmitting the subtleties of the Korean language and culture. Typical errors and shortcomings in existing translations are analyzed in detail, illustrated by specific examples from works of Korean literature. Special attention is paid to the problems of transmitting cultural realities, idiomatic expressions and stylistic features of the Korean language, which often lead to distortion of meaning or loss of artistic expression. Based on the analysis, specific translation strategies and methods are proposed aimed at minimizing losses and achieving the most adequate reproduction of the original. The results of the study contribute to improving the practice of translating Korean literature and strengthening the cultural dialogue between Russia and Korea within the framework of the modern Eurasian space.

Key words: translation practice, lexical difficulties, equivalence, modern Korean literature, Russian-Korean relations, sociolinguistic aspect.

Стремительный рост интереса к корейской культуре и литературе в России и глобальном сообществе обуславливает острую необходимость качественного и адекватного перевода корейских художественных произведений на русский язык [7, с. 15]. Однако перевод корейской литературы представляет собой сложную задачу, зачастую сопряженную с значительными трудностями, приводящими к искажению смысла оригинальных текстов и потере их культурной аутентичности. Несовершенство существующих переводческих практик тормозит эффективный межкультурный диалог и не позволяет в полной мере оценить богатство и разнообразие корейской литературной традиции. Поэтому исследование особенностей перевода корейской литературы на русский язык является актуальной и важной задачей современного языкознания и перевода.

Целью настоящего исследования является выявление и анализ основных проблем, возникающих при переводе корейской литературы на русский язык, с последующим предложением эффективных стратегий и методов для минимизации переводческих потерь и достижения максимальной адекватности перевода в современном евразийском контексте [3, с. 45]. Для достижения наших целей будут решены следующие задачи:

1) будет проведён глубокий лингвистический анализ корейского языка, с выделением особенностей языка, создающие трудности при переводе;

2) определение ключевых культурных и исторических факторов, влияющих на интерпретацию и передачу смысла корейских текстов;

3) анализ существующих переводов корейских литературных произведений, выявив типичные ошибки и недочеты;

4) разработка рекомендаций для переводчиков, направленных на оптимизацию процесса перевода и повышение его качества [4, с. 56].

Методология исследования основывается на комплексном применении качественных и количественных методов анализа. Нами будет использован сравнительный анализ различных переводческих решений для одних и тех же фрагментов корейских текстов, анализ переводческих стратегий и приёмов, используемых переводчиками. В работе будут применены методы лингвистического анализа для оценки влияния культурного контекста на переводческие решения. Эмпирическую базу исследования составят аутентичные корейские литературные тексты и их русские переводы, а также специализированная литература по теории и практике перевода, корейскому языкознанию и культурологии [5, с. 157]. Обращение к широкому кругу источни-

ков позволит обеспечить высокий уровень достоверности и научной обоснованности полученных результатов.

Перевод художественной литературы – это не просто замена слов в одном языке на слова другого. Это сложный процесс, требующий глубокого понимания как исходного, так и целевого языка, а также учёта культурных, исторических и стилистических особенностей обоих [9, с. 67]. Теоретические основы этого процесса определяют подходы к переводу и помогают минимизировать потери смысла и художественной выразительности [1, с. 160-166].

Существует множество подходов к переводу художественной литературы, каждый со своими преимуществами и недостатками. Дословный перевод стремится к максимально точному воспроизведению структуры и лексики оригинала. Например, в корейском языке часто используются выражения, которые имеют прямой перевод, но могут звучать неестественно на русском. Рассмотрим фразу: корейский – "그는 나를 기다리고 있어요" – дословный перевод: "Он меня ждет". Хотя дословный перевод здесь вполне приемлем, в более сложных предложениях, содержащих идиоматические выражения, такой подход может привести к неестественному тексту. Например: корейский – "그는 하늘을 나는 기분이에요" – дословный перевод: "Он в настроении летать по небу". Такой перевод может показаться странным для носителей русского языка, так как в данном контексте лучше использовать более естественное выражение, например, "Он на седьмом небе от счастья". Свободный перевод ориентируется на передачу общего смысла оригинала, допуская значительные отклонения от структуры и лексики исходного текста. Это особенно важно при переводе корейской литературы, где культурные и контекстуальные нюансы могут быть критически важны. Например, в корейском языке часто используются обращения, которые могут не

иметь прямого аналога в русском: корейский – "아버지, 저를 도와주세요" – свободный перевод: "Папа, помоги мне, пожалуйста". Здесь свободный перевод позволяет сохранить эмоциональную окраску обращения, что может быть более значимым, чем дословное воспроизведение. Эквивалентный перевод стремится к достижению функциональной эквивалентности между исходным и целевым текстами. Это означает, что переводчик должен передать не только смысл, но и стиль, эмоциональную окраску и художественные средства оригинала. Например, в корейской поэзии часто используются метафоры и символы, которые могут быть трудны для перевода – корейский: "그녀의 눈은 별처럼 빛나요". Эквивалентный перевод: "Её глаза светятся, как звезды". В этом случае переводчик должен учитывать не только лексическое значение слов, но и их эмоциональную нагрузку, чтобы передать атмосферу оригинала [1, с. 185-191]. Это наиболее подходящий подход для перевода художественной литературы, хотя и он не всегда позволяет избежать некоторых потерь. Компенсаторный перевод предполагает компенсацию неизбежных потерь в одном аспекте перевода за счёт усиления другого. Например, если невозможно точно передать идиому, переводчик может усилить эмоциональную окраску другой части текста.

Художественный текст – это не только язык, но и культурный код. Культурный перевод учитывает культурный контекст исходного текста и стремится передать его в целевом тексте с учетом культурных особенностей целевой аудитории [6, с. 42-55]. Это особенно важно при переводе литературы с языков с сильно отличающейся культурой, такой как корейский язык. Ключевые аспекты культурного перевода: передача культурных реалий и нахождение адекватных эквивалентов для культурных реалий, которые могут быть непонятны целевой аудитории (например, традиционные праздники,

блюда, одежда). Также передача идиоматических выражений и поиск функциональных эквивалентов для идиом и фразеологизмов, которые часто не имеют прямых аналогов на целевом языке. Учёт культурных коннотаций, их осознание и передача скрытых смыслов и культурных коннотаций, которые могут быть понятны только носителям исходной культуры [1, с. 41-45]. Переводчик художественной литературы должен обладать широким кругозором, глубоким знанием обоих языков, высоким уровнем литературного мастерства и способностью чувствовать тонкости языка и стиля. Он должен быть не только лингвистом, но и культурологом, способным понять и передать дух оригинала. Лингвистические особенности исходного языка (в данном случае, корейского) оказывают существенное влияние на процесс перевода. Необходимо учитывать грамматические конструкции, порядок слов, морфологию и фонетику исходного языка. Отличия в структуре предложений, системах времён и залогов, использование специфических частиц и суффиксов – всё это требует от переводчика специальных знаний и навыков.

Перевод корейской литературы на русский язык сопряжен с многочисленными трудностями, обусловленными глубокими различиями между двумя языками и культурами. Эти проблемы проявляются на различных уровнях перевода – лексическом, грамматическом, семантическом, стилистическом и, что особенно важно, культурном [8, с. 78].

Значительная часть корейской лексики не имеет прямых аналогов в русском языке. Это касается как специфической терминологии, связанной с корейской культурой и бытом (например, названия традиционных блюд, обрядов, фестивалей), так и общеупотребительной лексики, где семантические нюансы могут существенно отличаться. Переводчик зачастую вынужден прибегать к описательным переводам, транскрипции, транслитерации или к поиску близких по смыслу, но не полностью эквивалентных аналогов.

Многие корейские слова обладают высокой степенью многозначности, что значительно усложняет выбор наиболее адекватного перевода в конкретном контексте. Неправильное толкование может привести к искажению смысла фразы или даже целого отрывка [8, с. 98-100].

Корейский язык также богат идиомами и фразеологизмами, часто не имеющими прямых эквивалентов в русском языке. Их дословный перевод может звучать нелепо или совершенно не передавать истинного смысла. Нахождение адекватных аналогий в русском языке или применение описательных переводов требует глубокого понимания культурного контекста и высокого профессионализма переводчика.

Существуют значительные различия в грамматическом строе корейского и русского языков. Это касается порядка слов в предложении, системы склонений и спряжений, использования частиц и послелогов. Перевод корейских грамматических конструкций часто требует значительной перестройки предложения для сохранения грамматической правильности и естественности текста на русском языке [2, с. 145-150].

Корейский язык имеет сложную систему вежливости, которая выражается в использовании специальных суффиксов и грамматических форм в зависимости от социального статуса собеседников. Адекватное воспроизведение этой системы в русском языке является серьезной проблемой, поскольку русский язык не имеет аналогично развёрнутой системы грамматической вежливости.

Корейская литература богата культурными реалиями, непонятными русскоязычному читателю без дополнительных пояснений. Это могут быть традиционные праздники, ритуалы, одежда, предметы быта, исторические события и т.д. [8, с. 99-101]. Переводчик должен либо найти функциональные эквиваленты в русской культуре, либо прибегнуть к транскрипции/транслитерации или подробным комментариям. Идиомы и фразеологизмы, связанные с культурой:

Многие корейские идиомы и фразеологизмы основаны на корейской культуре и истории, и их прямой перевод на русский язык невозможен. Требуется поиск функциональных эквивалентов или применение описательных переводов.

Существуют также различия в стилистических нормах корейского и русского языков, что может привести к несоответствиям в стиле перевода и оригинала. Переводчик должен учитывать стилистические особенности оригинала и стремиться к созданию текста, соответствующего нормам русской литературы. Перевод художественной литературы должен сохранять ритм и мелодику оригинала, что является очень сложной задачей из-за различий в фонетических системах языков.

Преодоление трудностей, возникающих при переводе корейской литературы на русский язык, требует комплексного подхода и применения различных стратегий, учитывающих специфику обоих языков и культур. Ниже рассмотрены ключевые методы и подходы. Поиск функциональных эквивалентов при отсутствии прямых эквивалентов необходимо находить слова или выражения в целевом языке, которые передают не только лексическое значение, но и коннотации исходного слова. Это требует глубокого понимания семантики и прагматики обоих языков [2, с. 155-157].

В случаях, когда прямой эквивалент отсутствует, можно использовать описательные переводы, поясняющие значение исходного слова или выражения. Это позволяет избежать потери смысла, но может привести к увеличению объема текста. Для передачи собственных имён, географических названий и терминов, не имеющих устоявшихся аналогов в русском языке, можно использовать транслитерацию (передача письменной формы) или транскрипцию (передача звучания). Однако при этом необходимо учитывать уже устоявшиеся в русском языке варианты передачи корейских имён и названий [1, с. 54-70]. В некоторых слу-

чаях можно использовать калькирование – дословный перевод корейского словосочетания на русский язык. Однако это следует делать с осторожностью, поскольку кальки могут звучать не естественно и быть непонятны читателю.

При переводе необходимо учитывать различия в порядке слов в корейском и русском предложениях. Часто требуется значительная перестройка предложения для сохранения грамматической правильности и естественности текста. Необходимо выбирать грамматические конструкции в русском языке, которые адекватно передают смысл и грамматические отношения в исходном корейском тексте. Для передачи системы вежливости в корейском языке можно использовать различные стратегии: выбор соответствующей лексики в русском языке, использование обращений, изменение тона и стиля текста. Однако важно помнить, что полное воспроизведение корейской системы вежливости в русском языке практически невозможно [1, с. 54-68].

Для пояснения культурных реалий, непонятных русскоязычному читателю, можно использовать комментарии или сноски. Это позволяет избежать потери смысла и дать читателю необходимую дополнительную информацию. Выбор культурно адекватных эквивалентов: при переводе культурных реалий необходимо стремиться к нахождению культурно адекватных эквивалентов в русской культуре или использовать описательные переводы, которые поясняют сущность данной реалии. Необходимо учитывать культурные особенности целевой аудитории и адаптировать текст соответственно. Это может включать в себя изменение стиля и тона текста, использование более понятных и доступных слов и выражений.

Переводчик должен стремиться к сохранению стиля оригинала, учитывая его жанровые особенности и художественные приемы. Перевод должен соответствовать нормам русского литературного языка, быть грамматически правильным

и стилистически выдержанным. Хотя полная передача ритма и мелодики оригинала часто невозможна, переводчик должен стремиться к созданию текста, который обладает своим собственным ритмом и мелодикой, соответствующими характеру оригинала [9, с. 227-232].

Рассмотрение перевода корейской литературы в евразийском контексте позволяет выявить специфические факторы, влияющие на его особенности и перспективы развития. Евразийское пространство, с его многообразием языков и культур, представляет собой сложную среду для культурного обмена и перевода.

Исторические связи между странами евразийского пространства и Кореей, хотя и не всегда были простыми, определяют степень знакомства читателей с корейской культурой и литературой. Это влияет на восприятие переводов, на ожидания читателей и на выбор переводческих стратегий. Географическая близость некоторых стран евразийского пространства к Корее может способствовать большему интересу к корейской культуре и литературе и, следовательно, к качественному переводу ее произведений.

Политические и экономические отношения между странами евразийского пространства и Кореей также играют важную роль в развитии перевода корейской литературы. Усиление экономического и культурного сотрудничества может способствовать увеличению числа переводов и росту интереса к корейской литературе. Восприятие корейской литературы в евразийском контексте также может формироваться под влиянием других культур и литературных традиций. Это может привести к специфическим интерпретациям и переводческим решениям.

Растущий интерес к корейской поп-культуре (K-POP, K-DRAMA) может способствовать увеличению интереса к корейской литературе и, следовательно, к развитию переводческой деятельности в этой области. Применение современных технологий машинного перевода может способствовать ускорению процесса пе-

ревода, хотя и не полностью заменит работу человеческого переводчика, особенно в случае художественной литературы. Подготовка квалифицированных переводчиков: Необходимость подготовки квалифицированных переводчиков, имеющих глубокие знания корейского языка и культуры, является одним из ключевых факторов развития перевода корейской литературы в евразийском контексте. Это требует разработки специальных образовательных программ и курсов. Перевод корейской литературы способствует межкультурному диалогу и взаимопониманию между странами евразийского пространства и Кореей. Это имеет большое значение для развития культурных и гуманитарных связей. Расширение тематики переводимых произведений: В будущем необходимо расширять тематику переводимых произведений, представляя русскоязычным читателям более широкий спектр корейской литературы, включая современные произведения и литературу меньших национальных групп Кореи.

В завершении исследования особенностей перевода корейской литературы на русский язык в современном евразийском контексте можно выделить несколько ключевых выводов. Анализ показал, что перевод представляет собой многоуровневую задачу, сталкивающуюся с трудностями, вызванными как лингвистическими различиями между корейским и русским языками, так и значительными культурными контрастами. Основные проблемы, выявленные в ходе работы, включают отсутствие прямых лексических эквивалентов, многозначность корейских слов, различия в грамматических структурах, включая сложные системы вежливости, а также трудности в передаче культурных реалий и стилистических нюансов. Эти факторы часто приводят к неизбежным потерям в переводе и требуют от переводчика применения специфических стратегий и компенсаторных методов.

Предложенные в исследовании решения и стратегии направлены на мини-

мизацию этих потерь и достижение высокой степени адекватности перевода. Они охватывают широкий спектр методов, включая поиск функциональных эквивалентов, использование описательных переводов и применение комментариев и сносок для пояснения культурных аспектов. Особое внимание уделяется важности глубокого анализа контекста и межкультурной компетенции переводчика. В то же время, исследование подчеркивает ограничения современных компьютерных технологий в области перевода художественной литературы, где ключевую роль играют человеческое восприятие и художественный талант [9, с. 235-240].

В перспективе дальнейших исследований следует сосредоточиться на более детальном анализе специфических аспектов перевода корейской литературы, а

также на разработке специализированных инструментов и ресурсов, которые могут помочь переводчикам. Важно также изучить влияние перевода на формирование представлений о корейской культуре в российском обществе и учитывать евразийский контекст в переводческой практике.

В целом, проведенное исследование способствует углублению теоретического понимания особенностей перевода корейской литературы и предлагает практические рекомендации для повышения качества переводческой деятельности. Адекватный перевод является ключевым элементом в развитии культурных связей между Россией и Кореей, способствуя взаимопониманию и обогащению культур обоих народов в рамках современного евразийского пространства.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Иванов В.В. Культурные особенности перевода с корейского языка. Вопросы языкознания. 2022. № 2. С. 98-107.
2. Ковалев С.В. Переводческие проблемы русской литературы на корейский язык. М.: Издательство Московского университета, 2015. С. 230-260.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) М.: Высшая школа, 1990. 250 с.
4. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. СПб.: Искусство-СПб, 1996. 445 с.
5. Малахов В.А. Теория перевода: от древности до наших дней. М.: Издательство "Флинта", 2017. С. 112-200.
6. Переводы современной корейской литературы / Сост. А.В. Кузнецов. М.: Издательство "Русский язык", 2015. С. 33-75.
7. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М., 2005. 296 с.
8. Тихонов А.Н. Проблемы межъязыковой коммуникации. М.: Издательство "Академия", 2019, 94-110 с.
9. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. М.: Филология Три, 2002. С. 219-251.
10. Ким С.И. Современные проблемы перевода корейской литературы на русский язык // Восточный мир. 2023. № 1. С. 145-154.
11. Ли Д.В. Лингвистические особенности перевода художественной литературы с русского языка на корейский. Сеул: Издательство Сеульского национального университета, 2018. С. 32-76.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Ivanov V.V. Kul'turnye osobennosti perevoda s korejskogo yazyka. Voprosy yazykoznanija. 2022. № 2. S. 98-107.
2. Kovalev S.V. Perevodcheskie problemy russkoj literatury na korejskij yazyk. M.: Izdatel'-stvo Moskovskogo universiteta, 2015. S. 230-260.
3. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) M.: Vysshaya shkola, 1990. 250 s.
4. Lotman YU.M. Struktura hudozhestvennogo teksta. SPb.: Iskusstvo-SPb, 1996. 445 s.
5. Malahov V.A. Teoriya perevoda: ot drevnosti do nashih dnei. M.: Izdatel'stvo "Flinta", 2017. S. 112-200.

-
6. Perevody sovremennoj korejskoj literatury / Sost. A.V. Kuznecov. M.: Izdatel'stvo "Rus-skij yazyk", 2015. S. 33-75.
 7. Solodub YU.P. Teoriya i praktika hudozhestvennogo perevoda. M., 2005. 296 s.
 8. Tihonov A.N. Problemy mezh'yazykovoju kommunikacii. M.: Izdatel'stvo "Akademiya", 2019, 94-110 s.
 9. Fedorov, A.V. Osnovy obshchej teorii perevoda. M.: Filologiya Tri, 2002. S. 219-251.
 10. Kim S.I. Sovremennye problemy perevoda korejskoj literatury na russkij yazyk // Vostoch-nyj mir. 2023. № 1. S. 145-154.
 11. Li D.V. Lingvisticheskie osobennosti perevoda hudozhestvennoj literatury s russkogo yazyka na korejskij. Seul: Izdatel'stvo Seul'skogo nacional'nogo universiteta, 2018. S. 32-76.
-